

OFFERIMUS TIBI DOMINE

Offerimus tibi Domine sacrificium pro
peccatis eorum
qui cum pietate dormicionem acceperunt
ut optimam habeant repositam apud te
graciam.
Alleluya.

Te ofrecemos, Señor, el sacrificio por los
pecados de aquellos
que con piedad recibieron el sueño [de la
muerte],
para que tengan reservada la gracia ante ti.
Aleluya.

ROMANCE DEL MORO DE ANTEQUERA

De la juma sale el moro,
de la juma a mediodía
con trescientos caballeros
se lleva por compañía.
No era por compañía
sino por favor que quería
que digan toda la gente:
- ¡Oh qué gran caballería! –
La toca que el moro lleva
labrada a la maravilla.
¿Quién se labró esta toca?
Xerifá, la su amiga;
Xerifá que está en altas torres,
las más altas de Turquía.
Allí adentro y más adentro
hay un mancebo afinado.
Quen lo llora por pariente,
quen lo llora por hermano,
la hija del rey lo llora
por su primo enamorado.

TRES MORILLAS M'ENAMORAN

Tres morillas m' enamoran
en Jaén / Axa y Fátima y Marién.

Tres morillas tan garridas
yvan a coger olivas
y hallávanlas cogidas
en Jaén / Axa y Fátima y Marién.

Y hallávanlas cogidas
y tornavan desmaidas
y las colores perdidas
en Jaén / Axa y Fátima y Marién.

Tres morillas tan loçanas
yvan a coger mançanas
a Jaén / Axa y Fátima y Marién.

TRES MORICAS M'ENAMORAN

Tres moricas m' enamoran
en Jaén, / Axa y Fátima y Marién.

Díxeles: «¿quién sois, señoras,
de mi vida robadoras?
– *Cristianas qu'éramos moras
de Jaén, / Axa y Fátima y Marién.*»

Con su grande hermosura,
criança, seso y cordura,
cautivaron mi ventura
y mi bien. / Axa y Fátima y Marién.

Tres moricas muy loçanas
de muy lindo continente,
van por agua a la fuente
mas lindas que toledanas,
y en sus hablas cortesanas
parecien. / Axa y Fátima y Marién.

Dixeles: «dezid señoras,
por merçed sepa sus nombres,
pues sois dinas a los ombres
de dalles penas penosas.»
Con respuestas muy graçiosas
me dizien: / «Axa y Fátima y Marién.»

Yo vos juro all alcoran,
en quien señoras creeis,
que la una y todas tres
maveis puesto en grande afan,
do mis ojos penaran,
pues tal verán / Axa y Fátima y Marién.

– *Cavallero bien repuna
vuestra condiçion y fama,
mas quien tres amigas ama,
no es amado de ninguna,
una a uno, uy, uno a una
se quieren bien. / Axa y Fátima y Marién.*

AQUELLA MORA GARRIDA

*Aquella mora garrida,
sus amores dan pena a mi vida.*

Mi madre, por me dar placer,
a coger rosas m'envía;
moros andan a saltear
y a mí llévanme cativa;
sus amores dan pena a mi vida.

El moro que me prendiera
allende la mar m'envía;
llorava, quando lo supo
un amigo que yo avya;
sus amores dan pena a mi vida.

Con el gran dolor que siente
estas palabras dezía:
sus amores dan pena a mi vida.

¡AY QUE NON HAY!

¡Ay que non hay!, ay que non era
mas ¡ay! no hay,
Ay quien de mi pena se duela.

Madre, la mi madre, el mi lindo amigo,
Moriscos de allende lo llevan captivo.
Cadena de oro, candado morisco.

PANGE LINGUA

Pange, lingua, gloriosi
Córporis mystérium
sanguínisque pretiósi,
quem in mundi prætium
fructus ventris generósi
Rex effúdit géntium.

Nobis datus, nobis natus
ex intácta Vírgine,
et in mundo conversátus,
sparso verbi sémíne,
Sui moras incolátus
miro clausit órdine.

Canta, oh, lengua,
el misterio del glorioso Cuerpo
y de la Sangre preciosa
que el Rey de las naciones,
fruto de un vientre generoso,
derramó en rescate del mundo.

Nos fue dado, nos nació
de una Virgen sin mancha;
y después de pasar su vida en el mundo,
una vez propagada la semilla de su palabra,
terminó el tiempo de su destierro
dando una admirable disposición.

EL SUEÑO DE LA HIJA DEL REY

El rey de Francia
tres hijas tenía.
La una lavrava,
la otra cuzía.
La más chica de ellas
bastidor hazía.
Lavrando, lavrando
sueño le caía.

Su madre que la vía
aharvar la quería.
No m'aharvéx, mi madre
ni m'aharvaríax.
Un sueño me soñava,
bien yo alegría.
- Sueño vos soñavax
yo vo lo soltaría

- M'aparí a la puerta,
vide la luna entera.
Me aparí a la ventana,
vide la estrella Diana.
M'aparí al pozo,
vide un pilar de oro
con tres paxaricos
picando el oro.

- La luna entera
es la tu suegra.
La estrella Diana
es la tu cuñada.
Los tres paxaricos
son tus cuñadicos.
Y el pilar de oro,
el hijo del rey, tu novio.

PAGUEN MIS OJOS

Paguen mis ojos, pues vieron
a quien más que a sí quisieron.
Vieron una tal beldad,
que de grado y voluntad
mi querer y libertad
cativaron y prendieron.

Cativaron mi querer
en poder de tal poder,
que les es forçado ser
más tristes que nunca fueron.

Más tristes serán, si biven,
que si moros los cativen,
porque de mirar s'esquiven
a quien nunca conoçieron.

POR LOS CAMPOS DE LOS MOROS

Por los campos de los moros
el rey Don Fernando iba,
sus batallas ordenadas,
¡oh qué bien que parecía!

UNA SAÑOSA PORFÍA

Una sañosa porfía
sin ventura va pujando,
ya nunca tuve alegría,
ya mi mal se va ordenando.

Ya fortuna disponía
quitar mi próspero mando,
qu'el bravo león d'España
mal me viene amenazando.

Su espantosa artillería,
los adarves derribando,
mis villas y mis castillos,
mis ciudades va ganando.

La tierra y el mar gemían,
que viene señoreando,
sus pendones y estandartes
y banderas levantando.

La muy gran caballería,
héla, viene relumbrando,
sus huesos y peonaje
al aire viene turbando.

Córreme la morería,
los campos viene talando,
mis compañías y caudillos
viene vençiendo y matando.

Las mesquitas de Mahoma
en iglesias consagrande;
las moras lleva cativas,
con alaridos llorando.

Al cielo dan apellido:
¡Viva'l Rey (Don) Fernando,
Viva la muy gran leona,
Alta Reyna prosperando.

Una generosa Virgen
esfuerzo les viene dando;
Un famoso caballero
delante viene volando,

Con una cruz colorada
y un espada relumbrando,
d'un rico manto vestido,
toda la gente guiando.

VENITE BENEDICTI PATRIS

Venite benedicti Patris mei,
percipite regnum.
Quod vobis paratum est
ab origine mundi,
alleluya.

Venid, benditos de mi Padre,
recibid el reino.
Que os ha sido preparado
desde el principio del mundo,
aleluya

SI VERÍAS A LA RANA

Si verías a la rana,
asentada en la ventana
friendo sus buenaz fritas,
i spartiendo a suz ermanikaz.

Si verías al raton,
asentado en el kanton,
mundando suz muezizikas,
i spartiendo a suz ermanikaz.

Si verías al gameyo,
asentado en el tavlero,
avriendo suz buenaz filas,
maz delgadas ke sus kaveyos.

Ben seni severim,
çok seni severim.
Ben seni severim,
çok seni severim.

¿QUÉ ES DE TI DESCONSOLADO?

¿Qué de ti, desconsolado?
¿Qué de ti, rey de Granada?
¿Qué de tu tierra y tus moros?
¿Dónde tienes tu morada?

Reniega ya de Mahoma
y de su seta malvada,
que bivar en tal locura
es una burla burlada.

Torna, tórnate, buen rey,
a nuestra ley consagrada,
porque si perdiste el reyno
tengas el alma cobrada;
de tales reyes vencido
onrra te deve ser dada.

¡O Granada noblecida,
por todo el mundo nombrada!,
hasta aquí fueste cativa
y agora ya libertada!

Perdióte el rey don Rodrigo
por su dicha desdichada;
ganóte el rey don Fernando
con ventura prosperada,

La reyna doña Ysabel,
la más temida y amada,
ella con sus oraciones
y él con mucha gente armada.

Según Dios haze sus hechos
la defensa era escusada,
que donde Él pone su mano
lo impossible es quasi nada.

ENEMIGA LE SOY MADRE

Enemiga le soy, madre,
a aquel cavallero yo;
¡mal enemiga le soy!

En mi contempla y adora,
como a Dios que l'es testigo;
Él me tiene por señora,
Yo a él por enemigo.

Dos mil veces le maldigo,
Por lo cual no mereció:
¡mal enemiga le soy!

QUODLIBET

Por las sierras de Madrid
tengo d'ir,
que mal miedo é de morir.
Soy chequita y agraciada

Enemiga le soy, madre,
a aquel cavallero yo;
mal enemiga le soy.

Aquel pastorcico, madre,
que no viene,
algo tiene en el campo
que le duele.

Vuestros son mis ojos,
Isabel;
vuestros son mis ojos
y mi coraçon tanbién.

Loquebantur varis linguis
magnalia Dei.
Et Spiritui Sancto.
Alleluia